

8 - KAN AR VARTOLODED
Le chant des matelots



Philippe Ribaut - René Chaplain

8 - KAN AR VARTOLODED

Le chant des matelots

Mar ho peus c'hoant gouzout ha klevet
Da biv eo ar werz-mañ kompozet
Eo graet d'ur vandenn vartoloded
A zo war ar mor bras ambarket

A zo war ar mor bras ambarket
Seizh vloaz zo tamm douar n'o deus gwelet
Ha prestik eo da gregiñ an eizhvet
O frovizion ganto zo manket

Kapiten al lestr a lavare
D'e vartoloded, un deiz a voe
Hastit, paotred, hag hastit buan
Fritañ ar pachig bihan da goan

Ar pachig bihan ne vo ket fritet
D'ar blouzenn verrañ e vo tennet
D'ar blouzenn verrañ p'o deus tennet
Gant kapiten al lestr eo degouezhet

D'ar blouzenn verrañ p'o deus tennet
Gant kapiten al lestr eo degouezhet
Ha posupl e ve 'ta ma Doue
Va martoloded am debrre

Kapiten al lestr a lavare
D'e bachig bihan hag a neuze
Ah, pachig bihan, pachig bihan
Te a zo dilijant ha buan

*Si vous avez envie de savoir et d'entendre
Pour qui a été composée cette complainte
Elle a été faite pour une bande de matelots
Embarqués sur la grande mer*

*Embarqués sur la grande mer
Il y a sept ans qu'ils n'ont vu le moindre bout de terre
La huitième année est prête à commencer
Les provisions leur ont manqué*

*Le capitaine du navire disait
Un jour à ses matelots
Dépêchez-vous, les gars, dépêchez-vous
De frire le petit mousse pour le dîner*

*Le petit mousse ne sera pas frit
On tirera à la courte paille
Quand ils ont tiré à la courte paille
C'est le capitaine qui l'a eue*

*Quand ils ont tiré à la courte paille
C'est le capitaine qui l'a eue
Est-il possible, mon Dieu,
Que mes matelots me mangent*

*Le capitaine du navire disait
Alors à son petit mousse
Ah petit mousse
Tu es agile et rapide*

Sav ' ta da veg ar wern uhelañ Da welout peseurt bro emaoamp amañ Mont a ra da grec'h en ur ganañ Dont a ra d'an traoñ en ur ouelañ	<i>Monte donc en haut du plus haut mât Pour voir dans quel pays nous sommes ici Il monte en haut en chantant Redescend en pleurant</i>
Netra, ma mestr, me n'am eus gwelet Met seizh lestr a kant a Spagnolel O tout evit hor c'hemeret	<i>Je n'ai vu, mon maître Que cent sept navires espagnols Qui viennent à notre rencontre</i>
Ur pavilhon ruz o deus lakaet Ur pavilhon dimeus a liv gwad Hag a c'houlenn brezel pe gombad Hag hon bezo sur ur gwall grogad	<i>Ils ont hissé un pavillon rouge Un pavillon couleur de sang Qui demande la guerre ou le combat Et nous passerons sûrement un mauvais quart d'heure</i>
Kabiten al lestr a lavare D'e vartolod en devezh-se En em sikouromp korf ha kalon Keit ha ma pado hor munision	<i>Le capitaine du navire disait A ses matelots ce jour-là Nous nous défendrons corps et âmes Tant que dureront nos munitions</i>
Kriz vije ar galon na oueije War aod ar mor don neb a vije En ur welout al lestrig bihan O stourm ouzh seizh lestr a kant e-unan	<i>Quiconque se serait trouvé sur le bord de la grande mer Aurait eu le cœur dur s'il n'eût pleuré En voyant le petit navire Se battre seul contre cent sept navires</i>
En ur welout al lestrig bihan O stourm ouzh seizh lestr a kant e-unan Met dre c'hras ar Werc'hez venniget Al lestrig bihan en deus gounezet	<i>En voyant le petit navire Se battre seul contre cent sept navires Mais par la grâce de la Sainte Vierge Le petit navire a gagné</i>

Cette chanson a été collectée par Alfred Bourgeois en 1893 auprès de Françoise Hélou de Plouéan et publiée dans « Kanaouennou Pobl » p. 102 (Kenvreur-esp. Sonerion Pariz, 1959).